



1.9.2020

Kokousaika 1.9.2020 klo 15.00–17.04

Kokouspaikka Helsingin kaupungintalo, kaupunginhallituksen sali / sähköinen kokous  
Pohjoisesplanadi 11-13

Läsnä

Jäsenet

Månsson, Björn kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja  
Laitinen, Tiera (etänä) (saapui 15.25)  
Ismark, Runa (etänä) (saapui 15.50)  
Laxén, Marianne (etänä) (poistui 16.30)  
Olin, Bicca (etänä)  
Palmroth, Marjatta  
Muotka, Virva

Muut

Peltonen, Antti hallintopäällikkö  
Schroderus, Jenny kielenkääntäjä  
Tonteri, Sanna neuvottelupäällikkö (läsnä etänä 2 §  
Puustinen, Susanna HR-asiantuntija (poistui 16.00 läsnä 2 §)  
Kühn, Markus Strategiajohtaja (saapui 16.05, poistui  
17.00, läsnä 3 §)

Puheenjohtaja

Björn Månsson kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja  
1–4 §

Esittelijä

Antti Peltonen hallintopäällikkö  
1–4 §

Pöytäkirjapitäjä

Jenny Schroderus kielenkääntäjä  
1–4 §



1.9.2020

---

Tid	1.9.2020 kl. 15.00–17.04	
Plats	Helsingfors stadshus, stadsstyrelsens sal / elektroniskt sammanträde Norra esplanaden 11-13	
Närvarande		
Ledamöter	Månsson, Björn tvåspråkighetskommitténs ordförande Laitinen, Tiera (på distans) (anlände 15.25) Ismark, Runa (på distans) (anlände 15.50) Laxén, Marianne (på distans) (avlägsnade sig 16.30) Olin, Bicca (på distans) Palmroth, Marjatta Muotka, Virva	
Övriga	Peltonen, Antti förvaltningschef Schroderus, Jenny translator Tonteri, Sanna (närvarande via fjärruppkoppling, 2 § Puustinen, Susanna HR-expert (avlägsnade sig 16.00, närvarande 2 § Kühn, Markus strategidirektör (anlände 16.05, avlägsnade sig 17.00, närvarande 3 §	
Ordförande	Björn Månsson tvåspråkighetskommitténs ordförande 1–4 §	
Föredragande	Antti Peltonen förvaltningschef 1–4 §	
Protokollförare	Jenny Schroderus translator 1–4 §	



1.9.2020

---

§	Asia Ärende	
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Kielilisäohjeistus Anvisning om språktillägg
3	3	Kaupunginkanslian uusi strategiaosasto ja kaupunkistrategian valmistelu Stadskansliets nya strategiavdelning och beredning av stadsstrategin
4	4	Kaksikielisyystoiminnan kokoontuminen 2020 Tvåspråkighetskommitténs sammanträden år 2020



1.9.2020

---

## § 1

### Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta

#### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Marjatta Palmrothin ja Virva Muotkan.

#### Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti puheenjohtajan ehdotuksesta valita pöytäkirjantarkastajaksi Marjatta Palmrothin ja Virva Muotkan.

#### Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päättää valita pöytäkirjantarkastajiksi Bicca Olinin ja JP Roosin.

#### Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



1.9.2020

## § 2

### Kielilisäohjeistus

#### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

#### Käsittely

Asian aikana kuultavina olivat neuvottelupäällikkö Sanna Tonteri ja HR-asiantuntija Susanna Puustinen kaupunginkanslian henkilöstöosastolta.

Keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Hallintosäännössä on määräyksiä joidenkin viranhaltijoiden kielitaitovaatimuksista sekä kaupungin kaksikielisistä asiakirjoista.
- Todettiin, että kaupungin tulisi määrittää kielilisiä siten, että se kannustaa käyttämään ruotsin kieltä ja myös toimii houkuttimena rekrytoinnissa. Kielitaito voidaan huomioida myös palkassa.
- Henkilöstöosasto selvittää voiko Onni-järjestelmään kirjata henkilöstön äidinkieli ja muu kielitaito.

#### Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

#### Esittelijän perustelut

Hallintosäännön 25 luvun 1 §:n mukaan kaupungin hallinto ja palvelut on järjestettävä niin, että asukkaita ja palvelujen käyttäjiä pystytään palvelemaan heidän omalla kielellään, suomen tai ruotsin kielellä, kaikilla kaupungin tehtäväalueilla ja että muutoinkin asukkaiden ja palvelujen käyttäjien kielelliset oikeudet turvataan.

Henkilöstön riittävä suomen ja ruotsin kielen taito on varmistettava. Viranhaltijoilta ja työntekijöiltä vaadittavasta kielitaidosta on voimassa, mitä erikseen on säädetty, määrätty tai päätetty.

Kaupunginkanslian henkilöstöosastolla on valmisteltu henkilöstön kielilisäohjeen päivittämistä henkilöstön kielitaidon varmistamisen apuvälineenä.

Neuvottelupäällikkö Sanna Tonteri ja HR-asiantuntija Susanna Puustinen kaupunginkanslian henkilöstöosastolta kertovat kokouksessa kaupungin henkilöstön kielilisäohjeistuksen valmistelusta.



1.9.2020

---

**Esittelijä**

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

**Lisätiedot**

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

**Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



1.9.2020

### § 3

## Kaupunginkanslian uusi strategiaosasto ja kaupunkistrategian valmistelu

### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

### Käsittely

Asian aikana kuultavana oli strategiajohtaja Markus Kühn.

Keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Strategiaosasto koordinoi strategisesti keskeisiä kokonaisuuksia, joista digitalisaatio on yksi. Todettiin, että kaupungin on huolehdittava siitä, että digitaaliset palvelut toimivat jatkossa myös ruotsin kielellä.
- Kaksikielisyystoimikunta esitti, että kaksikielisyys on mainittava myös seuraavassa strategiassa ja että asia olisi hyvä avata tarkemmin.
- Strategiaosasto on ollut mukana OM:n kielibarometrin Helsinkiä koskevaa tutkimusta. Kaksikielisyystoimikunta odottaa saavansa ottaa osaa tuloksiin.

### Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

### Esittelijän perustelut

Kuntalain 37 §:n mukaan kunnassa on oltava kuntastrategia, jossa valtuusto päättää kunnan toiminnan ja talouden pitkän aikavälin tavoitteista. Kuntastrategiassa tulee ottaa huomioon kunnan asukkaiden hyvinvoinnin edistäminen, palvelujen järjestäminen ja tuottaminen, kunnan tehtäviä koskevissa laeissa säädetyt palvelutavoitteet, omistajapolitiikka, henkilöstöpolitiikka, kunnan asukkaiden osallistumis- ja vaikuttamismahdollisuudet, elinympäristön ja alueen elinvoiman kehittäminen.

Kuntastrategian tulee perustua arvioon kunnan nykytilanteesta sekä tulevista toimintaympäristön muutoksista ja niiden vaikutuksista kunnan tehtävien toteuttamiseen. Kuntastrategiassa tulee määrittellä myös sen toteutumisen arviointi ja seuranta.

Helsingin kaupungin suunnittelukäytännössä strategia on uudistettu valtuustokausittain. Voimassa oleva kaupunkistrategia on hyväksytty kaupunginvaltuustossa 27.9.2017, 321 §. Kaupunkistrategian 2021-2025 valmistelu on käynnissä, ja siitä päätetään valtuustossa syksyllä 2021.



1.9.2020

---

Kaupunginkansliassa on vuoden 2020 alusta ollut strategiaosasto ja sen päällikkönä strategiajohtaja. Hallintosäännön 4 luvun 2 §:n 2 momentin mukaan kaupunginkansliassa on strategiaosasto, joka huolehtii kaupungin strategisesta kehittämisestä ja strategisesti keskeisten asiakokonaisuuksien ja hankkeiden koordinoinnista, digitalisaation ja tietohallinnon ohjauksesta, tilasto- ja tutkimustoiminnasta sekä kansainvälisistä asioista.

Strategiajohtaja Markus Kühn kaupunginkanslian strategiaosastolta kertoo kokouksessa kaupunginkanslian uuden strategiaosaston organisoitumisesta ja tehtävistä sekä kaupunkistrategian valmistelusta.

Esittelijä

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

## **Muutoksenhaku**

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano





1.9.2020

## § 4 Kaksikielisyystoiminnan kokoontuminen 2020

### Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti, että toimikunta kokoontuu kaupungintalolla syksyllä 2020 seuraavasti:

29.9.2020 klo 15.00  
27.10.2020 klo 15.00  
1.12.2020 klo 15.00

### Käsittely

Asia lisättiin kokouksessa

### Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää pitää kokouksensa kaupungintalolla syksyllä 2020 seuraavasti:

29.9.2020 kl. 15.00  
27.10.2020 kl. 15.00  
1.12.2020 kl. 15.00

### Esittelijä

hallintopäällikkö  
Antti Peltonen

### Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

### Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



1.9.2020

---

## § 1

### Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

#### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Marjatta Palmroth och Virva Muotka till protokolljusterare.

#### Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade enhälligt på förslag av ordföranden välja Marjatta Palmroth till protokolljusterare i stället för JP Roos och Virva Muotka i stället för Bicca Olin.

#### Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutar tvåspråkighetskommittén välja Bicca Olin och JP Roos till protokolljusterare.

#### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



1.9.2020

## § 2

### Anvisning om språktillägg

#### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

#### Behandling

Under behandlingen av ärendet hördes förhandlingschef Sanna Tonteri och HR-expert Susanna Puustinen

Under diskussionen konstaterades följande:

- I förvaltningsstadgan finns bestämmelser om språkkunskapskrav för vissa tjänsteinnehavare och om tvåspråkighet i stadens handlingar.
- Det konstaterades, att staden bör fastställa språktillägget till ett sådant belopp att det uppmuntrar till att använda svenska och är lockande vid rekrytering. Språkkunskaper kan också beaktas i lönesättningen.
- Personalavdelningen utreder om det är möjligt att anteckna de anställdas modersmål och övriga språkkunskaper i Onni-systemet

#### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

#### Föredragandes motivering

Enligt 25 kap. 1 § i förvaltningsstadgan ska stadens förvaltning och tjänster ordnas så att invånarna och servicetagarna kan få betjäning på sitt eget språk, finska eller svenska, inom stadens alla verksamhetsområden och så att invånarnas och servicetagarnas språkliga rättigheter tryggas i övrigt.

Man bör säkerställa att de anställda har tillräckliga kunskaper i finska och svenska. I fråga om de språkkunskaper som krävs av tjänsteinnehavare och arbetstagare gäller vad som särskilt är föreskrivet eller beslutat.

Stadskansliets personalavdelning har berett en uppdatering av anvisningen för språktillägg åt personalen som ett stöd för att säkerställa dess språkkunskaper.

Förhandlingschef Sanna Tonteri och HR-expert Susanna Puustinen från stadskansliets personalavdelning berättar om beredningen av anvisningen för språktillägg åt personalen.



1.9.2020

---

Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

**Sökande av ändring**

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



1.9.2020

### § 3

## Stadskansliets nya strategiavdelning och beredning av stadsstrategin

### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

### Behandling

Under behandlingen av ärendet hördes strategidirektör Markus Kühn.

Under diskussionen konstaterades följande:

- Strategiavdelningen arbetar med olika strategiska helheter, varav digitalisering är en. Det konstaterades att den digitala servicen ska fungera även på svenska i framtiden.
- Stadens tvåspråkighet nämns i den gällande strategin. Kommittén påpekade att detta bör ingå mer utförligt i den följande strategin.
- Strategiavdelningen har bidragit till arbetet med justitieministeriets språkbarometer. Alla resultat för Helsingfors är inte klara än, men kommittén ser fram emot att ta del i resultaten.

### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

### Föredragandes motivering

Enligt 37 § i kommunallagen ska kommunen ha en kommunstrategi, i vilken fullmäktige beslutar om de långsiktiga målen för kommunens verksamhet och ekonomi. I kommunstrategin ska hänsyn tas till främjandet av kommuninvånarnas välfärd, ordnandet och produktionen av tjänster, de mål för tjänsterna som sätts upp i lagar som gäller kommunernas uppgifter, ägarpolitiken, personalpolitiken, kommuninvånarnas möjligheter att delta och påverka och utvecklandet av livsmiljöns och områdets livskraft.

Kommunstrategin ska grunda sig på en bedömning av nuläget i kommunen samt av framtida förändringar i omvärlden och deras inverkan på fullgörandet av kommunens uppgifter. I kommunstrategin ska det också anges hur genomförandet av strategin utvärderas och följs upp.

Helsingfors stad har haft som praxis att planera en ny strategi per fullmäktigeperiod. Den gällande stadsstrategin godkändes av stadsfullmäktige 27.9.2017, 321 §. Stadsstrategin för 2021-2025 är



1.9.2020

under beredning och fullmäktige torde fatta beslut om den hösten 2021.

Sedan början av 2020 har det vid stadskansliet funnits en strategiavdelning som leds av strategidirektören. Enligt 4 kap. 2 § 2 mom. i förvaltningsstadgan finns vid stadskansliet en strategiavdelning, som sköter stadens strategiska utveckling och samordning av strategiskt viktiga helheter och projekt, styrning av digitaliseringen och informationsförvaltningen, statistik- och forskningsverksamhet samt internationella ärenden.

Strategidirektör Markus Kühn från stadskansliets strategiavdelning berättar på mötet om hur den nya strategiavdelningen organiseras och om dess uppgifter samt om beredningen av stadsstrategin.

Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

## Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



1.9.2020

---

## § 4 Tvåspråkighetskommitténs sammanträden år 2020

### Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade att bestämma om sina sammanträden på stadshuset hösten 2020 enligt följande:

29.9.2020 kl. 15.00  
27.10.2020 kl. 15.00  
1.12.2020 kl. 15.00

### Behandling

Ärendet togs upp till behandling under sammanträdet.

### Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar hålla sina sammanträden på stadshuset hösten 2020 enligt följande:

29.9.2020 kl. 15.00  
27.10.2020 kl. 15.00  
1.12.2020 kl. 15.00

### Föredragande

förvaltningschef  
Antti Peltonen

### Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018  
antti.peltonen@hel.fi

### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



1.9.2020

---

## MUUTOKSENHAKUOHJEET

### MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–4 §

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 91 §

## ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

### FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–4 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 91 § i kommunallagen





1.9.2020

---

**KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA**  
**TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN**

Björn Månsson  
puheenjohtaja  
ordförande

Jenny Schroderus  
pöytäkirjanpitäjä  
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Marjatta Palmroth

Virva Muotka